

ІТ-ПЕРЕКЛАД: СПЕЦИФІКА ТА ТРУДНОЦІ

На сьогоднішній день неможливо уявити життя сучасної людини без використання передових розробок з області інформаційних технологій і програмного забезпечення. А документація на таке обладнання містить специфічні терміни, зрозумілі лише ІТ-фахівцям і викликають труднощі у звичайних технічних перекладачів. Ці обставини призвели до виділення ІТ-перекладів в окремий вид письмового перекладу.

ІТ-переклад – це переклад у галузі інформаційних технологій, який на сьогодні вважається одним із найскладніших [1]. **До перекладу галузі ІТ відносяться такі документи:** концептуальні проекти із впровадження ERP рішень (англ. Enterprise Resource Planning – планування ресурсів підприємства), керівництво для користувачів і адміністраторів; технічна документація і сервісне керівництво для комп’ютерного, мережевого і телекомунікаційного устаткування; документація і інструкції з монтажу, апаратної і програмної конфігурації, експлуатації і обслуговуванню складних ІТ-систем і рішень (серверні системи, системи зберігання даних, обчислювальні центри, суперкомп’ютери [2]. Мета таких текстів – донести до читача інформацію про новинки сфери інформаційних технологій, інформаційної безпеки.

Серед особливостей ІТ-перекладу виділяємо наступні:

- велика кількість в тексті абревіатур і скорочень. Крім загальноприйнятих скорочень в вузькоспеціалізованому тексті можуть зустрічатися специфічні абревіатури (ICR – Intelligent Character Recognition або Image Character Recognition – інтелектуальне розпізнавання символів або машинне розпізнавання текстів, що складно читаються: CSMA / CA – Carrier Sense Multiple Access / Collision Avoidance (колективний доступ з контролем носіїв інформації і вилученням конфліктів));

- наявність спеціалізованої термінології, яка, до того ж, постійно оновлюється, адже вся сфера ІТ стрімко зростає і розвивається (cloud technology, app server). В цьому випадку перекладачеві необхідно коректно підібрати еквівалент даного терміну або виразу, який максимально точно передаватиме сенс інформації.

- широке застосування запозиченої термінології (orphan records, slave database). Дана особливість перекладу в сфері інформаційних технологій полягає в тому, щоб правильно визначити термінологію,

запозичену з інших галузей, яку необхідно перевести. Адже багато термінів універсальні і не вимагають перекладу.

Складність виконання якісного перекладу за тематикою ІТ, як і за іншими технічними тематиками, полягає в тому, що професійні лінгвісти, маючи гуманітарну освіту, як правило, недостатньо добре орієнтуються в предметній області перекладу.

Одні й ті ж слова, які ми щоденно використовуємо, можуть мати і мають абсолютно інше трактування в сфері ІТ, наприклад, log (поліно, колода) – журнал/файл реєстрації, encapsulation (герметизація) - приховування реалізації від користувача/клієнта. Є слова, які після перекладу мають схоже значення, але фактично не є однаковими, зокрема: inheritance (успадкування) – один з принципів об'єктно-орієнтованого програмування, що дозволяє описати новий клас на основі вже існуючого (батьківського, базового) класу чи інтерфейсу. Для кожної галузі є притаманними свої специфічні терміни, і ІТ галузь не є виключенням.

Література

1. Кузнецова Ю. С. Лексические особенности англоязычных журналов в сфере IT // Молодой ученый. Казань, 2014. № 9. С. 537-540.

2. Єлісеєва С. В. Переклад і локалізація у сфері інформаційних технологій // Наукові праці [Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу «Києво-Могилянська академія»]. Серія : Філологія. Мовознавство. 2015. Т. 255, Вип. 243. С. 32-36. URL : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npchdufm_2015_255_243_8.